

# *APPENDICES*

The Table of Analysis of the Modalization and Modulation Expressions in the **English**-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts

No	English-Bahasa Indonesia Expression	Additional	Unrealized	Degree of												Total	
				Modalization						Modulation							
				Probability			Usuality			Inclination			Obligation				
				High	Medium	Low	High	Medium	Low	High	Medium	Low	High	Medium	Low		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
1	<b>English:</b> Now who among you <i>will be</i> the next Morse?				√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sekarang siapa di antara kalian yang <i>akan</i> menjadi Morse berikutnya?				√												
2	<b>English:</b> Who among you <i>will be</i> the vanguard of democracy, freedom, and discovery?				√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Siapa di antara kalian yang <i>akan</i> menjadi perintis demokrasi, kebebasan, dan penemuan?				√												
3	<b>English:</b> No, he has to have it all for himself.												√				
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak, dia harus memiliki semua untuk dirinya sendiri.													√			

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
4	<b>English:</b> Hansen's <i>used to</i> being picked first.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Hansenlah yang <i>biasanya</i> dipilih pertama kali.							√								
5	<b>English:</b> He <i>should be</i> running for president.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dia <i>seharusnya</i> memimpin menjadi presiden.													√		
6	<b>English:</b> There <i>could be</i> a mathematical explanation for how bad your tie is.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Barangkali</i> itu ada penjelasan matematika untuk seberapa buruknya dasimu.					√										
7	<b>English:</b> Which is exactly what happens to you when you're dying of thirst.	√		-												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Yang persis <i>akan</i> terjadi padamu saat kau sedang sekarat kehausan.			√												
8	<b>English:</b> I'll take another.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> mengambil yang lain.										√					

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9	<b>English:</b> So, dying of thirst would <i>probably</i> feel pretty much like the hangover that finally bloody kills you.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi, hampir mati kehausan <i> mungkin</i> akan terasa cukup banyak seperti rasa mabuk itu				√											
10	<b>English:</b> Hey, Nah, I <i>thought</i> you dropped out.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Hey, Nash, <i>kupikir</i> kau di keluarkan.				√											
11	<b>English:</b> If we <i>can't</i> break the ice, how about we drown it?												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kalau kita <i> tak dapat</i> mencairkan kebekuan, bagaimana kalau kita tenggelamkan?												√			
12	<b>English:</b> <i>Maybe</i> you're just better with the old integers than you are with people.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i> Mungkin</i> kau lebih baik hanya dengan bilangan bulat tua daripada dengan orang-orang.					√										

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
13	<b>English:</b> Mathematics is <i>never</i> going to lead you to a higher truth.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Matematika <i>tidak akan pernah</i> menuntunmu kepada suatu kebenaran yang lebih tinggi.								√							
14	<b>English:</b> I <i>cannot</i> waste time with these classes and these books.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> membuang-buang waktu dengan kelaskelas ini dan buku-buku ini.									√						
15	<b>English:</b> I <i>need to</i> look through to the governing dynamic.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>perlu</i> membidik sampai dengan dinamika pemerintahan.									√						
16	<b>English:</b> That's the only way I'll ever distinguish myself.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Itu satu-satunya cara aku <i>akan</i> bisa membedakan diriku.				√											
17	<b>English:</b> It's the only way that I'll <u>ever</u> ...				√				√							

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ini adalah satusatunya cara untuk aku akan <i>pernah...</i>				√				√							
18	<b>English:</b> Classes <i>will</i> dull your mind.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kelas akan menumpulkan pikiranmu.													√		
19	<b>English:</b> Nash is <i>going to</i> stun us all with his genius.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Nash akan mengejutkan kita semua dengan kejeniusannya.				√											
20	<b>English:</b> How <i>will</i> it feel when I'm chosen for Wheeler and you're not?				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Bagaimana rasanya saat aku dipilih untuk Wheeler sedangkan kau tidak?		√		-											
21	<b>English:</b> You <i>should</i> not have won.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>seharusnya</i> tidak menang.													√		
22	<b>English:</b> I <i>can't</i> even find a topic for my doctorate.									√						

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> menemukan topik untuk meraih gelar doktorku.									√						
23	<b>English:</b> In competitive behavior someone <i>always</i> loses.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dalam perilaku kompetitif seseorang <i>selalu</i> kalah.						√									
24	<b>English:</b> See, if I <i>could</i> derive an equilibrium where prevalence is a non-singular event, where nobody loses...														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Lihat, kalau aku <i>bisa</i> memperoleh keseimbangan dimana hubungan lazim-nya adalah bukan peristiwa tunggal, dimana tidak ada yang rugi...														√	
25	<b>English:</b> ... <i>can</i> you imagine the effect that would have...														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> ... <i>bisa</i> kau bayangkan efek dari itu akan...														√	
26	<b>English:</b> Gentlemen, <i>might</i> I remind you that my odds of success dramatically improve with each attempt.		√												√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tuntutan, harap kuingatkan padamu kalau kesempatanku untuk sukses secara dramatis meningkat pada upaya masing-masing.															-
27	<b>English:</b> This is <i>going to</i> be classic.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ini <i>akan</i> menjadi klasik.					√										
28	<b>English:</b> Maybe you <u>want to</u> buy me a drink.					√					√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mungkin kau <u>mau</u> membelikanku minuman				√							√				
29	<b>English:</b> I don't exactly know what I'm <i>required</i> to say in order for you to have intercourse with me, but <u>could</u> we assume that I said all that?					√										√ -
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku tidak tahu persis apa yang <i>harus</i> kukatakan supaya kau <u>bisa</u> memiliki persetujuan denganku, tapi <u>bisakah</u> kita menganggap kalau aku mengatakan semua itu?						√									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17





1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
36	<b>English:</b> I <i>can't</i> fail.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> gagal.									√						
37	<b>English:</b> I <i>got to</i> get something done. John!									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>harus</i> menyelesaikan sesuatu. John!									√						
38	<b>English:</b> I <i>can't</i> keep staring into space. -John, enough!									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> terus menatap ke angkasa. John, cukup!									√						
39	<b>English:</b> <i>Got to</i> face the wall,												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Harus</i> menatap ke dinding												√			
40	<b>English:</b> I'll come and get it in a minute.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> datang dan mengambilnya sebentar lagi.				√											
41	<b>English:</b> Nash, you <i>might want to</i> stop shuffling your papers for five seconds.														√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sol Nash, kau <i> mungkin mau </i> berhenti mengacak-acak kertasmu selama beberapa saat.														√ √	
42	<b>English:</b> I <i> will not </i> buy you gentlemen beer.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i> tidak akan </i> membeli kalian bir.													√		
43	<b>English:</b> Does anyone else feel she <i> should </i> be moving in slow motion?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apakah yang lainnya merasa dia <i> harus </i> bergerak dalam gerakan lambat?													√		
44	<b>English:</b> <i> Will </i> she want a large wedding, ya think?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i> Akankah </i> dia mau pernikahan besar, kau pikir?													√		
45	<b>English:</b> <i> Shall </i> we say swords, gentlemen?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i> Haruskah </i> kita katakan pedang, Tuantuan?												√			

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
46	<b>English:</b> And those who strike out are stuck with her friends.	√			-											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dan barang siapa yang menyerangnya <i>akan</i> terjebak dengan temantemannya.				√											
47	<b>English:</b> I'm not <i>gonna</i> strike out.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Hansen Aku tidak <i>akan</i> menyerang.										√					
48	<b>English:</b> You <i>can</i> lead a blonde to water.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sol Kau <i>bisa</i> mengarahkan si pirang ke air.															√
49	<b>English:</b> I don't <i>think</i> he said that.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> bukan itu yang dia katakan.				√											
50	<b>English:</b> Oh, God. He <i>may</i> have the upper hand now.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Oh, Tuhan. Dia <i>mungkin</i> di atas angin sekarang.					√										
51	<b>English:</b> We block each other.	√			-											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kita <i>akan</i> saling menghalangi satu sama lain.				√											
52	<b>English:</b> Not a single one of us is <i>gonna</i> get her.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tak ada satu pun dari kita yang <i>akan</i> mendapatkannya.													√		
53	<b>English:</b> So then we go for her friends, but they <i>will</i> all give us the cold shoulder because nobody likes to be second choice.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi kalau kita menghampiri teman-temannya, tetapi mereka semua <i>akan</i> memberikan kita penolakan karena tidak ada yang suka menjadi pilihan kedua.														√	
54	<b>English:</b> You <i>can</i> lead a blonde to water, but you <u>can't</u> make her drink.			√												√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>bisa</i> mengarahkansi pirang ke air, tapi kau <u>tak bisa</u> membuatnya minum.			√												

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
55	<b>English:</b> Because the best result <i>will</i> come from everyone in the group doing what's best for himself and the group.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Karena hasil terbaik <i>akan</i> datang dari semua orang dalam kelompok melakukan apa yang terbaik untuk dirinya sendiri dan kelompoknya.													√		
56	<b>English:</b> Nash, if this is some way for you to get the blonde on your own, you <i>can</i> go to hell.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Nash, jika ini adalah caramu untuk mendapatkan si pirang untuk dirimu sendiri, kau <i>bisa</i> pergi ke neraka.														√	
57	<b>English:</b> Wheeler Labs, they'll ask you to recommend two team members.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Laboratorium Wheeler, mereka <i>akan</i> memintamu untuk merekomendasikan dua anggota tim.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
58	<b>English:</b> Has it occurred to you that Sol and Bender <i>might</i> have plans of their own?				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pernahkah terpikirkan olehmu kalau Sol dan Bender <i>mungkin</i> punya rencana mereka sendiri?				√											
59	<b>English:</b> Glad you <i>could</i> come, Doctor.															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Senang kau <i>bisa</i> datang, Dokter.															√
60	<b>English:</b> The computer <i>can't</i> detect a pattern, but I'm sure it's code.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Komputer <i>tidak dapat</i> mendeteksi pola, tapi aku yakin itu kode.			√												
61	<b>English:</b> <i>Ever</i> just know something, Dr. Nash?								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Pernah</i> hanya tahu sesuatu, Dr.Nash?								√							
62	<b>English:</b> If you'd like to review our preliminary data Doctor?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jika kau <i>ingin</i> meninjau data awal kami Dokter?													√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
63	<b>English:</b> Gentlemen, <i>we need to move on this.</i>									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Saudara-saudara, kita <i>perlu</i> menindaklanjuti ini.									√						
64	<b>English:</b> Captain Rogers <i>will</i> escort you to the unrestricted area, Doctor.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kapten Rogers <i>akan</i> mengawalmu ke daerah tidak terlarang, Dokter.													√		
65	<b>English:</b> None of those who have said they don't like the method have told us any other method they <i>could</i> use that <u>would be</u> effective.													√	√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tak ada satu pun dari mereka yang telah mengatakan tidak suka metodenya bisa memberitahu kita metode lainnya yang <i>bisa</i> mereka gunakan <u>akan</u> efektif.														√	√
66	<b>English:</b> How am I <i>supposed</i> to be in here saving the world if I'm melting?										√					



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Bagaimana aku <i>seharusnya</i> bisa di sini menyelamatkan dunia kalau aku meleleh?										√					
67	<b>English:</b> That was <i>supposed to</i> be just me.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Itu <i>seharusnya</i> hanya diriku.										√					
68	<b>English:</b> I've <i>always</i> got 10 minutes.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>selalu</i> punya 10 menit.						√									
69	<b>English:</b> <i>Can I not</i> get a note from a doctor or something?												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Tidak bisakah</i> aku mendapatkan surat dari dokter atau apa?												√			
70	<b>English:</b> <i>Can we</i> leave one open, Professor?															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Bisakah</i> kita membiarkan satu terbuka, Profesor?															√
71	<b>English:</b> <i>I think</i> this class will be a waste..of your..and what is infinitely worse my time.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> kelas ini akan siasia... dari kalian... dan yang lebih buruknya lagi, waktuku.				√											
72	<b>English:</b> So you <i>may</i> attend or not.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi kau <i>bisa</i> hadir atau tidak.														√	
73	<b>English:</b> You <i>may</i> complete your assignments at your whim.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>bisa</i> menyelesaikan tugastugasmu pada kehendakmu sendiri.														√	
74	<b>English:</b> So, I was wondering if there was any way you <i>could</i> .														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi, aku ingin tahu apakah ada cara yang kalian <i>bisa</i> .														√	
75	<b>English:</b> I don't know, <i>maybe</i> work someplace else, for about 45 minutes?					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku tak tahu, <i>mungkin</i> bekerja di tempat lain, selama sekitar 45 menit?					√										

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
76	<b>English:</b> As you <i>will</i> find in multivariable calculus, there is <i>often</i> a number of solutions for any given problem.							√						√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Saat kalian <i>dapat</i> menemukan dalam kalkulus multivariabel, <i>seringkali</i> ada beberapa solusi untuk setiap masalah yang diberikan.								√						√	
77	<b>English:</b> As you <i>will</i> find in multivariable calculus, there is <i>often</i> a number of solutions for any given problem.							√						√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Saat kalian <i>dapat</i> menemukan dalam kalkulus multivariabel, <i>seringkali</i> ada beberapa solusi untuk setiap masalah yang diberikan.							√								√
78	<b>English:</b> As I was saying, this problem here <i>will</i> take some of you many months to solve.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Seperti yang kukatakan, masalahnya di sini <i>akan</i> memakan waktu kalian berbulanbulan untuk memecahkannya.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
79	<b>English:</b> For others among you, it <i>will</i> take you the term of your natural lives.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Untuk yang lain di antara kalian, <i>akan</i> membawamu kepada istilah kehidupan alamiah kalian.														√	
80	<b>English:</b> What <i>can</i> I do for the Department of Defense?															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa yang <i>bisa</i> kulakukan untuk Departemen Pertahanan?															√
81	<b>English:</b> I'll try and keep that in mind.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> mencoba dan selalu mengingat itu.										√					
82	<b>English:</b> Well, there are certain endeavors where your lack of personal connection <i>would be</i> considered an advantage.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Yah, ada usaha tertentu dimana kekurangan hubungan pribadimu <i>akan</i> dianggap sebagai keuntungan.														√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
83	<b>English:</b> Have you <i>ever</i> been here?								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pernahkah kau berada di sini?								√							
84	<b>English:</b> Disclosure of secure information <i>can</i> result in imprisonment.															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pengungkapan informasi rahasia <i>akan</i> mengakibatkan hukuman penjara															√
85	<b>English:</b> By telling you what I'm about to tell you.				-											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dengan menceritakanmu apa yang <i>akan</i> kuceritakan padamu.	√			√											
86	<b>English:</b> You see, John, what distinguishes you is that you are, quite simply, the best natural code-breaker I have <i>ever</i> seen.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau dengar, John, apa yang membedakanmu adalah bahwa kau, cukup sederhana, pemecah kode alamiah yang <i>pernah</i> aku lihat.									√						

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
87	<b>English:</b> What exactly is it that you <i>would</i> like me to do?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa sebenarnya yang kau <i>ingin</i> kulakukan?													√		
88	<b>English:</b> Okay, this <i>may be</i> a little uncomfortable.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Oke, <i>mungkin</i> ini sedikit tidak nyaman.				√											
89	<b>English:</b> Boy, you <i>must be</i> really important.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Wah, kau <i>pasti</i> benarbenar penting.			√												
90	<b>English:</b> I <i>never</i> said that the vector fields were rational functions.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tidak pernah</i> bilang kalau bidang garis vektor adalah fungsi rasional.								√							
91	<b>English:</b> I'm wondering, Professor Nash, if I <i>can</i> ask you to dinner.														√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku ingin tahu, Profesor Nash, apakah aku <i>bisa</i> menawarkanmu untuk makan malam.														√	
92	<b>English:</b> No, I expect that you <i>wouldn't</i> .													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak, aku berharap kalau kau <i>tak akan</i> .													√		
93	<b>English:</b> You <i>wouldn't</i> know, uh.. If you leave your address with my office.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>tidak akan</i> tahu, uh... Kalau kau meninggalkan alamatmu dalam kantorku.													√		
94	<b>English:</b> I'll pick you up Friday at 8:00 and we <u>ll</u> eat.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> menjemputmu Jumat pada jam 8:00 dan kita <u>akan</u> makan.										√					
95	<b>English:</b> Do you have a name, or <i>should</i> I just keep calling you "Miss"?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apakah kau punya nama, atau <i>haruskah</i> aku terus meneleponmu "Nona"?													√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
96	<b>English:</b> Governor, <i>may</i> I present Miss Alicia Larde.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Gubernur, <i>boleh</i> kuperkenalkan, Nona Alicia Larde.														√	
97	<b>English:</b> So, you boys <i>need to</i> look good.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi, kalian <i>harus</i> tampak bagus.									√						
98	<b>English:</b> God <i>must be</i> a painter.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tuhan <i>pasti</i> seorang pelukis.			√												
99	<b>English:</b> You just keep on surprising him.	√											-			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> terus mengejutkannya.												√			
100	<b>English:</b> Why else <i>would</i> we have so many colors?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kenapa lagi kita memiliki begitu banyak warna?		√												-	



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
101	<b>English:</b> Champagne <i>would be</i> lovely.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sampanye <i>akan</i> menyenangkan.													√		
102	<b>English:</b> I'll be outside.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> berada di luar										√					
103	<b>English:</b> I <i>will</i> get the champagne.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> mengambil sampanyenya.										√					
104	<b>English:</b> I believe in deciding things <i>will</i> be good luck.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku percaya dalam memutuskan sesuatu <i>akan</i> jadi keberuntungan.				√											
105	<b>English:</b> I once tried to count them all.								-							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>pernah</i> mencoba untuk menghitung mereka semua.	√							√							
106	<b>English:</b> What <i>would</i> you like? Do, uh... an octopus.		√											√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa yang kau sukai? Lakukan, uh... gurita.													-		
107	<b>English:</b> I <i>can't</i> talk to you about my work, Alicia.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak dapat</i> berbicara denganmu mengenai pekerjaanku, Alicia.									√						
108	<b>English:</b> I find that polishing my interactions in order to make them sociable <i>requires</i> a tremendous effort.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku merasa kalau menyempurnakan interaksiku dalam rangka membuatnya bergaul <i>memerlukan</i> sebuah usaha yang luar biasa.												√			
109	<b>English:</b> I <i>often</i> don't get a pleasant result.							√								
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>sering</i> tidak mendapatkan hasil yang menyenangkan.							√								
110	<b>English:</b> But still, ritual <i>requires</i> that we continue with a number of platonic activities before we have sex.												√			

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tapi walaupun begitu, adat <i>mengharuskan</i> kita melanjutkan dengan beberapa kali kegiatan persahabatan sebelum kita melakukan hubungan seks.												√			
	<b>English:</b> Are you <i>gonna</i> slap me now?													√		
111	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apakah kau <i>akan</i> menamparku sekarang?													√		
	<b>English:</b> My uncle says you're very smart but not very nice, so I <i>shouldn't</i> pay no mind if you're mean to me.										√					
112	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pamanku bilang kau sangat cerdas tetapi tidak begitu baik, Jadi aku <i>tidak akan</i> memperdulikan kalau kau marah padaku.										√					
	<b>English:</b> And who <i>might</i> your uncle be?		√													√
113	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dan siapakah pamanmu?															-

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
114	<b>English:</b> I really do think you <i>should</i> buy yourself a new book.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku benarbenar berpikir kau <i>harus</i> membeli dirimu sebuah buku baru.													√		
115	<b>English:</b> <i>Should</i> I marry her?									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Haruskah</i> aku menikahinya?									√						
116	<b>English:</b> Nothing's <i>ever</i> for sure, John.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak ada yang <i>pernah</i> pasti, John.								√							
117	<b>English:</b> The refractive faces of the glass, you see, they create a full wavelength dispersal, so if you look inside it, you <i>can</i> see every possible color.															√

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pembiasan dari permukaan kacanya, kau lihat, mereka menciptakan pemencaran panjang gelombang yang penuh, jadi jika kau menatap ke dalamnya, kau <i>bisa</i> melihat, setiap warna yang mungkin ada.														√	
118	<b>English:</b> Remember you said that time God must be a painter, because of all the colors, at the governor's house?	√			-											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ingat kau bilang waktu itu Tuhan <i>mungkin</i> seorang pelukis, karena semua warnanya, di rumah gubernur?				√											
119	<b>English:</b> I'm <i>always</i> listening.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>selalu</i> mendengarkan.						√									
120	<b>English:</b> Now, the part that you don't know is if I <i>want to</i> marry you.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sekarang, kau tidak tahu adalah jika aku <i>ingin</i> menikahmu.										√					

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
121	<b>English:</b> I understand better than you could <i>possibly</i> imagine.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku mengerti, lebih baik dari yang <i>mungkin</i> bisa kau bayangkan.				√											
122	<b>English:</b> You <i>need to</i> calm down, John.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>perlu</i> tenang, John.												√			
123	<b>English:</b> We're closing in on the bomb, in large part due to your work.				-											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kami <i>akan</i> menutup pada bom itu, sebagian besar karena pekerjaanmu.	√			√											
124	<b>English:</b> Well, <i>I'll</i> just quit.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Yah, saya hanya <i>akan</i> berhenti.				√											
125	<b>English:</b> Why would I not?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kenapa aku tidak?														-	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
126	<b>English:</b> Why <i>would</i> you do that?		√											√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kenapa kau melakukan itu?													-		
127	<b>English:</b> Why <i>would</i> you turn the light on?		√											√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kenapa kau menyalakan lampunya?													-		
128	<b>English:</b> You <i>have to</i> go to your sister's.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> pergi ke kakakmu.												√			
129	<b>English:</b> John, I'm not going anywhere!	√		-												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> John, aku <i>tidak akan</i> ke manamana!			√												
130	<b>English:</b> No, I'm not going.	√		-												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak, aku <i>tidak akan</i> pergi.			√												
131	<b>English:</b> I'll explain when I can.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> jelaskan saat aku bisa.										√					

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
132	<b>English:</b> I saw you on the slate and I thought to myself, "How <i>can</i> I miss seeing a guest lecture by the inimitable John Nash?"														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku melihatmu pada daftar calon dan aku berpikir pada diriku, "Bagaimana aku <i>bisa</i> melewati pembicara tamu oleh yang tak ada bandingannya, John Nash?"															√
133	<b>English:</b> <i>I think I <u>might</u> need some help.</i>				√ <del>√</del>											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kurasa aku <u> mungkin </u> memerlukan bantuan.</i>				√ <del>√</del>											
134	<b>English:</b> <i>Sometimes our expectations are betrayed by the numbers.</i>								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kadang-kadang harapan kita telah dikhianati oleh nomor.</i>								√							
135	<b>English:</b> <i>I'd like you to come with me, John.</i>											√				
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Aku ingin kau ikut denganku, John.</i>											√				



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
136	<b>English:</b> <i>Can you hear me?</i>														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Bisakah kau mendengarku?</i>														√	
137	<b>English:</b> People with this disorder are <i>often</i> paranoid.							√								
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Orang dengan kelainan ini <i>seringkali</i> paranoid.							√								
138	<b>English:</b> As such, his illness <i>may</i> have gone untreated far longer than is typical.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dengan demikian, penyakitnya <i>mungkin</i> tidak terobati jauh lebih lama daripada yang diperkirakan.					√										
139	<b>English:</b> <i>Possibly</i> since graduate school?								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kemungkinan</i> semenjak lulus sekolah?								√							
140	<b>English:</b> Have you <i>ever</i> met Charles?								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Pernahkah</i> kau bertemu Charles?								√							

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
141	<b>English:</b> Has he <i>ever</i> come to dinner?								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Pernahkah</i> dia datang untuk makan malam?								√							
142	<b>English:</b> He's <i>always</i> in town for so little time, lecturing.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dia <i>selalu</i> di kota dengan waktu begitu sedikit, mengajar.						√									
143	<b>English:</b> Have you <i>ever</i> seen a picture of him, talked to him on the telephone? This is ridiculous.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Pernahkah</i> kau melihat fotonya, berbicara dengannya di telepon? Ini konyol.								√							
144	<b>English:</b> Now, which is more <i>likely</i> that your husband, a mathematician with no military training, is a government spy fleeing the Russians....				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sekarang, mana yang lebih <i>mungkin</i> kalau suamimu, matematikawan tanpa latihan militer, adalah mata-mata pemerintah, melarikan diri dari Rusia...				√											
	<b>English:</b> Now the only way I <i>can</i> help him is to show him the difference between what's real and what is in his mind.														√	
145	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sekarang satusatunya cara aku <i>bisa</i> membantunya adalah untuk menunjukkan perbedaan antara apa yang nyata dan apa yang ada di pikirannya.														√	
	<b>English:</b> Maybe Mr. Parcher <i>can</i> clarify things for us.														√	
146	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mungkin Tuan Parcher <i>dapat</i> menjelaskan sesuatu untuk kita.														√	
	<b>English:</b> But I <i>can't</i> get to him without clearances.									√						
147	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tapi aku <i>tak bisa</i> bertemu dengannya tanpa izin.									√						

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
148	<b>English:</b> You want me to help you get the details of my husband's work?										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau ingin aku membantumu mendapatkan rincian pekerjaan suamiku?										√					
149	<b>English:</b> I want to see what John's been working on.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku ingin melihat apa yang John telah kerjakan.												√			
150	<b>English:</b> You know you <i>can't</i> go in his office.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau tahu kau <i>tak dapat</i> pergi ke kantornya.			√												
151	<b>English:</b> Alicia, John's <i>always</i> been little weird.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Alicia, John <i>selalu</i> sedikit aneh.						√									
152	<b>English:</b> Well, it was <i>possible</i> , you know?				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Yah, hal itu <i>mungkin</i> , kau tahu maksudku?				√											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

153	<b>English:</b> <i>It was possible.</i>				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin saja.</i>				√											
154	<b>English:</b> <i>Possible, but...not likely.</i>				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin, tapi...tidak wajar.</i>				√											
155	<b>English:</b> <i>I have to talk to you.</i>									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Aku harus bicara padamu.</i>									√						
156	<b>English:</b> <i>Alicia, I've been thinking about it, and I do realize that my behavior and my inability to discuss the situation with you must have appeared insane.</i>												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Alicia, aku telah memikirkannya, dan aku menyadari kalau perilakuku dan ketidak mampuanmu untuk membahas situasinya denganmu pasti kelihatan gila.</i>													√		
157	<b>English:</b> <i>Everything's gonna be all right.</i>													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Semuanya akan baik-baik.</i>													√		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

158	<b>English:</b> We just <i>have to</i> talk quietly.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kita hanya <i>perlu</i> bicara dengan tenang.												√			
159	<b>English:</b> They <i>may be</i> listening.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mereka <i>mungkin</i> mendengarkan.				√											
160	<b>English:</b> There <i>may be</i> microphones.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> ada mikrofon.				√											
161	<b>English:</b> I'm <i>gonna</i> tell you everything now.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> memberitahumu semuanya sekarang.									√						
162	<b>English:</b> It's breaking with protocol but you <i>need to</i> know.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Hal ini melanggar protokol tapi kau <i>perlu</i> tahu.								√							
163	<b>English:</b> Because you <i>have to</i> help me get out of here.															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Karena kau <i>harus</i> membantuku keluar dari sini.															√
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

164	<b>English:</b> <i>I think</i> the Russians feel my profile is too high.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> Rusia merasa profilku terlalu tinggi.				√											
165	<b>English:</b> You <i>have to</i> get to Wheeler.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> pergi ke Wheeler.												√			
166	<b>English:</b> You <i>have to</i> find William Parcher. Stop.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> menemukan William Parcher. Berhenti.												√			
167	<b>English:</b> He <i>can</i> help us. Stop. Stop. Stop!															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dia <i>bisa</i> menolong kita. Berhenti. Berhenti. Hentikan!															√
168	<b>English:</b> How <i>could</i> you know that?															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Bagaimana <i>bisa</i> kau tahu itu?															√
169	<b>English:</b> They've <i>never</i> been opened.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mereka <i>tidak pernah</i> dibuka.								√							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

170	<b>English:</b> I <i>can't</i> find it.								√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak dapat</i> menemukannya.								√					
171	<b>English:</b> What kind of hell <i>would</i> that be?											√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Neraka macam apa seperti itu?	√										-		
172	<b>English:</b> John <i>always</i> spoke so fondly of being here at Princeton.					√								
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Alicia John <i>selalu</i> berbicara begitu penuh harapan berada di sini di Princeton.					√								
173	<b>English:</b> I <i>think</i> he's ashamed.			√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kurasa</i> dia malu.			√										
174	<b>English:</b> I <i>think</i> <i>often</i> what I feel...			√		√								
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> <i>sering</i> apa yang kurasa...			√		√								
175	<b>English:</b> I <i>think</i> John is a very lucky man.			√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> John orang yang sangat beruntung.			√										



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
176	<b>English:</b> There's no point in being nuts if you <i>can't</i> have a little fun.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak ada gunanya jadi gila kalau kau <i>tak dapat</i> bersenangsenang sedikit.												√			
177	<b>English:</b> I <i>should</i> have known.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Seharusnya</i> aku tahu.													√		
178	<b>English:</b> I <i>can</i> take those later.											√				
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> meminumnya nanti.											√				
179	<b>English:</b> You're <i>supposed</i> to take them now.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>seharusnya</i> meminumnya sekarang.												√			
180	<b>English:</b> <i>Can</i> I bring you something?															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa <i>bisa</i> kubawakan kau sesuatu?															√
181	<b>English:</b> I <i>suppose</i> I <u>would be</u> , too.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kurasa</i> aku juga <u>akan</u> begitu.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
182	<b>English:</b> They <i>will</i> have to reinstate me.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> mereka <i>akan</i> menerimaku kembali.													√		
183	<b>English:</b> You know, John, you <i>should</i> go easy.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau tahu, John, Kau <i>harus</i> santai saja.													√		
184	<b>English:</b> You <i>could</i> try leaving the house.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>bisa</i> mencoba meninggalkan rumah.														√	
185	<b>English:</b> You know, <i>maybe</i> talk to people.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau tahu, <i> mungkin</i> berbicara dengan orang.					√										
186	<b>English:</b> You <i>could</i> try taking out the garbage.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>bisa</i> mencoba membuang sampah.														√	
187	<b>English:</b> I <i>can</i> get three hours of overtime.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> mendapatkan tiga jam lembur.										√					

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
188	<b>English:</b> I don't <i>think</i> that I <i>would</i> go that way, John.													√	√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kupikir</i> aku tidak <i>akan</i> melewati jalan itu, John.													√	√	
189	<b>English:</b> Knowing your situation <i>requires</i> you keep a low profile, "Mohammed",												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mengetahui kondisimu <i>mengharuskanmu</i> tetap rendah, "Muhammad,"												√			
190	<b>English:</b> I <i>can</i> restore your status at Wheeler.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>dapat</i> mengembalikan statusmu di Wheeler.														√	
191	<b>English:</b> I <i>can</i> let the world know what you did.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> membiarkan dunia tahu apa yang kau lakukan.														√	
192	<b>English:</b> I'll draw his bath.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> mendapatkannya mandi.													√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
193	<b>English:</b> No! <i>I'll</i> be right there.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak! John Aku <i>akan</i> segera ke sana.				√											
194	<b>English:</b> I <i>can</i> see him because of a chemical that was released into my bloodstream when my implant dissolved.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> melihatnya karena bahan kimia yang diluncurkan ke dalam aliran darahku ketika implanku diangkat.															√
195	<b>English:</b> I <i>couldn't</i> tell you, it was for your own protection!									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> bilang padamu, itu untuk perlindunganmu!									√						
196	<b>English:</b> You've <i>got to</i> stop her, John.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> menghentikannya, John.												√			
197	<b>English:</b> John. She'll compromise us again.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> John. Dia <i>akan</i> membahayakan lagi.														√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
198	<b>English:</b> You'll go back to the hospital.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau akan kembali ke rumah sakit.													√		
199	<b>English:</b> Countless people will die.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Banyak orang yang tak terhitung akan mati.				√											
200	<b>English:</b> I can't let that happen.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku tak bisa membiarkan hal itu terjadi.									√						
201	<b>English:</b> You know what you have to do, Nash.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau tahu apa yang harus kau lakukan, Nash.												√			
202	<b>English:</b> Take care of her, you pathetic piece of shit or I'll take care of you.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Urus dia, kau menyedihkan sekali atau aku yang akan mengurusimu.													√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
203	<b>English:</b> Alicia and Charles <i>never</i> coexist in the same								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Alicia dan Charles <i>tidak pernah</i> berdampingan didalam bidang interaktif yang sama.								√							
204	<b>English:</b> Charles and Marcee <i>cannot</i> coexist with Alicia.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Charles dan Marcee <i>tidak bisa</i> berdampingan dengan Alicia.												√			
205	<b>English:</b> She <i>never</i> gets old.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dia <i>tidak pernah</i> tua.								√							
206	<b>English:</b> Marcee <i>can't</i> be real.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Marcee <i>tidak mungkin</i> nyata.												√			
207	<b>English:</b> Because I <i>couldn't</i> do my work.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Karena aku <i>tak bisa</i> melakukan pekerjaanku.									√						
208	<b>English:</b> I <i>couldn't</i> help with the baby.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> membantu dengan bayi.									√						

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
209	<b>English:</b> I <i>couldn't</i> ..									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> ..									√						
210	<b>English:</b> I <i>couldn't</i> respond to my wife.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> memberi reaksi pada istriku.									√						
211	<b>English:</b> We'll need to start you on a higher run of insulin shocks and a new medication.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kita <i>akan</i> memulai menjalankan padamu kejutan insulin yang lebih tinggi dan obat yang baru.				√											
212	<b>English:</b> Some days <i>maybe</i> symptom-free, but over time, you are getting worse.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Beberapa hari <i>mungkin</i> gejala bebas, tapi seiringnya waktu, kau akan semakin parah.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
213	<b>English:</b> You <i>can't</i> come up with a formula to change the way you experience the world.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>tak dapat</i> mendatangkan formula untuk mengubah caramu mengalami dunia.												√			
214	<b>English:</b> All I <i>have to do</i> is apply my mind.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Semua yang <i>harus</i> kulakukan adalah menerapkan pikiranku												√			
215	<b>English:</b> You <i>can't</i> reason your way out of this.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>tak dapat</i> menetapkan alasanmu untuk keluar dari ini.												√			
216	<b>English:</b> I <i>can</i> do this.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> melakukan ini.										√					
217	<b>English:</b> I <i>can</i> work it out.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>bisa</i> mengatasinya.										√					



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
218	<b>English:</b> Without treatment, John the fantasies <i>may</i> take over entirely.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tanpa perawatan, John, fantasi <i>dapat</i> mengambil alih sepenuhnya.														√	
219	<b>English:</b> I <i>can't</i> go back to that hospital.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak bisa</i> kembali ke rumah sakit itu.									√						
220	<b>English:</b> I <i>won't</i> come home.										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tak akan</i> pulang.										√					
221	<b>English:</b> Well, <i>maybe</i> you <u>won't</u> sign them.				√	√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Yah, <i> mungkin</i> kau <u>tidak akan</u> menandatangani.				√	√										
222	<b>English:</b> <i>Maybe</i> you <u>ll</u> just give me some time.					√								√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> kau <u>harus</u> memberiku waktu.					√							√			

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17			
223	<b>English:</b> I <i>will</i> try to figure this out.													√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> mencoba untuk mengatasi ini.														√				
224	<b>English:</b> You <i>shouldn't be</i> here.																√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>tidak seharusnya</i> berada di sini.																√		
225	<b>English:</b> <i>Would</i> you have hurt Me, John?																√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apakah kau <i>akan</i> menyakitiku, John?																√		
226	<b>English:</b> <i>Maybe</i> you <i>should</i> let Dr. Rosen drive you to your mother's.							√									√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> kau <i>harus</i> membiarkan Dr. Rosen mengantarmu ke ibumu.						√								√				
227	<b>English:</b> <i>Maybe</i> the part that knows the waking from the dream.					√													
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> bagian mengetahui terbangun dari mimpi itu.					√													

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
228	<b>English:</b> <i>Maybe</i> it isn't here.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> tidak ada di sini.					√										
229	<b>English:</b> <i>Maybe</i> it's here.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> ada di sini.					√										
230	<b>English:</b> I <i>need to</i> believe that something extraordinary is possible.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>harus</i> percaya kalau sesuatu yang luar biasa terjadi.									√						
231	<b>English:</b> I <i>wanted to</i> write and I tried you at MacArthur's...											√				
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>mau</i> menulis dan aku mencobamu pada MacArthur...											√				
232	<b>English:</b> John, I'm sorry, but you <i>have to</i> tell him.												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> John, maafkan aku, tapi kau <i>harus</i> katakan padanya.												√			
233	<b>English:</b> Is there any chance that you <i>could</i> ignore what I just did?															√

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa ada kemungkinan kalau kau <i>bisa</i> mengabaikan apa yang baru kulakukan?														√	
234	<b>English:</b> We <i>always</i> have been.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kita <i>selalu</i> begitu.						√									
235	<b>English:</b> Alicia and I think that that fitting in, being part of a community <i>might</i> do me some good.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Alicia dan aku berpikir kalau, menyesuaikan dengan, menjadi bagian dari komunitas, <i> mungkin</i> akan baik untukku.					√										
236	<b>English:</b> That a certain level of attachment, familiar places, familiar people, <i>might</i> help me elbow out these these certain delusions that I have.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Pada tingkatan tertentu, tempat yang dikenal, orang-orang yang dikenal, <i>bisa</i> membantuku mendorong ilusi tertentu ini yang kumiliki.					√										

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
237	<b>English:</b> I'm quite <i>certain</i> that you <i>will</i> just say no.			√	√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku sangat <i>yakin</i> kalau kau <i>akan</i> mengatakan tidak.			√	√											
238	<b>English:</b> But I was wondering if I <i>could</i> hang around.															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tapi aku bertanya-tanya kalau aku <i>bisa</i> berkeliaran.															√
239	<b>English:</b> Will you be needing an office?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apa kau <i>akan</i> membutuhkan kantor?													√		
240	<b>English:</b> No, I <i>could</i> just work out of the library.															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Tidak, aku <i>bisa</i> saja bekerja di perpustakaan.															√
241	<b>English:</b> Why <i>can't</i> people read their memos, huh?												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kenapa orang <i>tak bisa</i> membaca catatan mereka, ya?												√			

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
242	<b>English:</b> You're <i>gonna</i> end up in a cell!													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>akan</i> berakhir dalam sel!													√		
243	<b>English:</b> And while you rock and drool, the world <i>will</i> burn to ashes!				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dan sementara kau membatu dan berliuran, dunia <i>akan</i> terbakar menjadi abu!				√											
244	<b>English:</b> You <i>should've</i> seen their faces.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>seharusnya</i> melihat wajah mereka.													√		
245	<b>English:</b> <i>Sometimes</i> , I really miss talking to him.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Kadang-kadang</i> , aku sangat rindu berbicara dengannya.								√							
246	<b>English:</b> <i>Maybe</i> Rosen's right.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> Rosen benar.					√										

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
247	<b>English:</b> <i>Maybe I <u>have to</u> think about going back into the hospital again.</i>					√							√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin aku <u>harus</u> berpikir untuk kembali ke rumah sakit lagi.</i>					√							√			
248	<b>English:</b> <i>Maybe try again tomorrow.</i>					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin coba lagi besok.</i>					√										
249	<b>English:</b> <i>John, now, you <u>can't</u> ignore me forever.</i>												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>John, sekarang, kau <u>tak dapat</u> mengabaikanku selamanya.</i>												√			
250	<b>English:</b> <i>But I <u>won't</u> talk to you again.</i>										√					
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Tapi aku <u>tidak akan</u> berbicara denganmu lagi.</i>										√					
251	<b>English:</b> <i>I just <u>can't</u>.</i>									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Aku hanya <u>tak bisa</u>.</i>									√						

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
252	<b>English:</b> I was wondering if I <i>might</i> audit your course.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku ingin tahu apa aku <i>bisa</i> ikut belajar sebagai pendengar program studi anda.														√	
253	<b>English:</b> This <i>will</i> be my first class.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ini <i>akan</i> menjadi kelas pertamaku.														√	
254	<b>English:</b> It's <i>never</i> gonna work, John.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ini <i>tidak akan</i> pernah bekerja, John.								√							
255	<b>English:</b> You're <i>gonna</i> be late.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>akan</i> terlambat.													√		
256	<b>English:</b> I believe I <i>can</i> prove that Galois extensions are covering spaces.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku percaya aku <i>dapat</i> membuktikan kalau perluasan Galois yang meliputi jarak.														√	



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
257	<p><b>English:</b> So you have a fly on the tire of bicycle B, and the fly, who <i>can</i> travel at 20 miles an hour, leaves the tire of bicycle B and it flies to the tire of bicycle A and backwards and forwards until the two bikes collide and the poor little fly is squashed.</p>														√	
	<p><b>Bahasa Indonesia:</b> Jadi kau punya lalat pada ban sepeda B, dan lalatnya, yang <i>dapat</i> melakukan perjalanan selama 20 mil per jam, meninggalkan ban sepeda B dan terbang ke ban sepeda A dan ke belakang dan ke depan dan seterusnya dan seterusnya sampai kedua sepeda terbenturan lalat kecil yang malang terjepit.</p>															√
258	<p><b>English:</b> Mathematics is very specific, and it is an art form, no matter what these people around here <i>will</i> tell you, especially the people from biology.</p>				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Matematika sangat spesifik, dan ini merupakan bentuk seni, tidak peduli apa yang orang di sekitar sini <i>akan</i> memberitahumu, khususnya orang dari biologi.				√											
259	<b>English:</b> I <i>might</i> want to steal this, write a book and get famous.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>mungkin</i> ingin mencuri ini, menulis buku dan menjadi terkenal.				√											
260	<b>English:</b> I was thinking that I <i>might</i> teach.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku berpikiran kalau aku <i>bisa</i> mengajar.														√	
261	<b>English:</b> A classroom with 50 students <i>can be</i> daunting for anyone.														√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sebuah kelas dengan 50 mahasiswa <i>bisa</i> jadi menakutkan bagi siapa pun.														√	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
262	<b>English:</b> I was hoping there still <i>might be</i> something I <i>could</i> contribute.					√									√	
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku berharap masih ada, <i> mungkin</i> sesuatu aku <i>bisa</i> berkontribusi.					√									√	
263	<b>English:</b> And maybe they <i>never</i> will be.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Dan mungkin mereka <i>tidak akan pernah</i> .								√							
264	<b>English:</b> You've <i>got to</i> keep feeding them for them to stay alive?												√			
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kau <i>harus</i> tetap memberi mereka makan untuk tetap hidup?												√			
265	<b>English:</b> John, I'll talk to the department.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> John, aku <i>akan</i> bicara pada departemen.													√		
266	<b>English:</b> <i>Maybe</i> in the spring.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> di musim semi.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
267	<b>English:</b> Now you <i>ought</i> best ring Alicia, or you're <i>gonna</i> get me.												√	√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Sekarang kau <i>harus</i> membeli cincin terbaik untuk Alicia atau kau <i>akan</i> membuatnya.												√	√		
268	<b>English:</b> <i>Can</i> you see him? Yeah.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Bisakah</i> kau melihatnya?					√										
269	<b>English:</b> Forgive me, I'm just <i>always</i> suspicious of new people.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Maafkanku, aku hanya <i>selalu</i> curiga pada orang baru.						√									
270	<b>English:</b> I'll ring her.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> membelikannya.				√											
271	<b>English:</b> Who are you, and what <i>can</i> I do for you?															√
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Siapa kau, dan apa yang <i>bisa</i> kulakukan untukmu?															√

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
272	<b>English:</b> I <i>never</i> would have considered that.								√							
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>tidak akan pernah</i> mempertimbangkannya.								√							
273	<b>English:</b> Cause, I <i>wouldn't</i> have thought of that.									√						
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Karena, aku <i>tidak akan pernah</i> memikirkan itu.									√						
274	<b>English:</b> I <i>usually</i> just take my sandwich in the library.							√								
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>biasanya</i> hanya memakan roti berlapisku di perpustakaan.							√								
275	<b>English:</b> Things have <i>certainly</i> changed around here.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Keadaan sudah <i>pasti</i> berubah di sekitar sini.			√												
276	<b>English:</b> I <i>would</i> have thought the nominations for the Nobel Prize would have been secret.													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku berpikiran kalau nominasi untuk Hadiah Nobel akan jadi rahasia.		√												-	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
277	<b>English:</b> I would have thought you'd only find out if you won or lost.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku berpikiran kau <i>akan</i> mengetahuinya saat kau menang atau kalah.				√											
278	<b>English:</b> Find out if I <i>would</i> screw everything up if I actually won?				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Mencari tahu apakah aku <i>akan</i> mengacaukan semuanya kalau aku benar-benar menang?				√											
279	<b>English:</b> <i>Would</i> I embarrass you?		√											√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Apakah aku memalukanmu?													-		
280	<b>English:</b> Yes, it is <i>possible</i> .				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Ya, itu <i> mungkin</i> .				√											
281	<b>English:</b> <i>Perhaps</i> my appetite to imagine and to dream.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> <i>Mungkin</i> seleraku membayangkan dan bermimpi.				√											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
282	<b>English:</b> That was <i>certainly</i> most unexpected.			√												
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Itu <i>tentunya</i> paling tak terduga.			√												
283	<b>English:</b> I've <i>always</i> believed in numbers.						√									
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>selalu</i> percaya kepada angka.						√									
284	<b>English:</b> It is only in the mysterious equations of love that any logical reasons <i>can</i> be found.					√										
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Hanya ada didalam kemisteriusan persamaan cinta sehingga setiap alasan logis yang <i>dapat</i> ditemukan.					√										
285	<b>English:</b> I'll call for the car, Dad.				√											
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Aku <i>akan</i> memanggil mobilnya, Yah.				√											
286	<b>English:</b> Where's it <i>going to</i> ?													√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kemana itu <i>akan</i> pergi?													√		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
287	<b>English:</b> <i>If you'd be kind enough, with Professor Einsterin.</i>		√											√		
	<b>Bahasa Indonesia:</b> Kalau kau sedikit berbaik hati, seperti Profesor Einstein.														-	



English - Bahasa Indonesia Expressions		Degree of											Total		
		Modalization						Modulation							
		Probability			Usuality			Inclination			Obligation				
		High	Medium	Low	High	Medium	Low	High	Medium	Low	High	Medium		Low	
English Text	Realized Forms	9	42	29	10	5	20	25	22	2	27	55	50	<p>115 + 181 = 296  296 : 296 × 100 = 100%</p> <p>296 = Source Text modality expressions</p>	
		3.04%	14.19%	9.79%	3.38%	1.69%	6.76%	8.45%	7.43%	0.68%	9.12%	18.58%	16.89%		
		80			35			49			132				
		27.03%			11.83%			16.55%			44.59%				
		115						181							
		38.85%						61.12%							
Bahasa Indonesia Text	Realized Forms	9	48	22	10	6	19	25	21	3	31	40	50	<p>114 + 170 = 284  284 : 295 × 100 = 96.27%</p> <p>295 = 284 ( realized Target Text modality expressions)  +  11 (addition forms)</p>	
		3.05%	16.27%	7.46%	3.39%	2.03%	6.44%	8.47%	7.12%	1.02%	10.51%	13.56%	16.95%		
		79			35			49			121				
		26.78%			11.86%			16.61%			41.02%				
		114						170							
		38.64%						57.63%							
	Addition forms	Unrealized Forms	2	5	0	0	0	2	0	0	0	1	0	1	<p>7 + 2 + 0 + 2 = 11  11 : 295 × 100 = 3.73%</p> <p>1 + 0 + 0 + 11 = 12  12 : 296 × 100 = 4.05%</p>
			7			2			0			2			
			2.37%			0.68%			0%			0.68%			
			0	1	0	0	0	0	0	0	0	9	2		
		1			0			0			11				
		0.34%			0%			0%			3.72%				

**VIEWER TYPE 1**

A: Interviewer

B: Interviewee

A: Have you watched *A Beautiful Mind* with subtitle in Bahasa Indonesia?

B: *Yes, I have.*

A: Do you know about modalization and modulation expression in that movie?

B: *I don't know about that.*

A: Do you know that there is variation expressions in term of modalization and modulation between English script and Bahasa Indonesia subtitle?

B: *I don't know. I don't care about the subtitle, because I already understand the movie without any subtitle.*

A: A research found that there are low variation expressions in term of English-Bahasa Indonesia subtitle. What are the effects of this variation for you?

B: *I think, there is no effect for me whether there are variation expressions or not, because I do not understand Bahasa Indonesia well.*

A: Overall, does a subtitle give some benefits for you?

B: *Well, if the subtitle is in English and the movie is in other language, it helps me in understanding the movie. But when the movie is in English, the subtitle of other language is not necessary. Moreover, the occurrence of this is disturbing me because I can't see the full scene*

**VIEWER TYPE 2**

A: Interviewer

B: Interviewee

A: Pernahkah anda menonton film *A Beautiful Mind* yang ada subtitle dalam Bahasa Indonesia?

B: *Pernah.*

A: Menurut anda bagaimana kualitas dari tulisan itu? Apakah baik atau tidak?

B: *Menurut saya ya bagus-bagus saja, saya jadi mengetahui isi cerita.*

A: apakah anda tahu tentang modalitas dalam film itu?

B: *Tidak tahu.*

A: sebuah penelitian menyatakan bahwa ada perbedaan ekspresi antara text bahasa Inggris dan subtitle Bahasa Indonesia walaupun itu sedikit. Apakah anda terpengaruh akan hal ini?

B: *Tidak sama sekali, karena memang saya tidak mengetahui adanya perbedaan itu. Jadi yang saya tahu ya tulisan dibawah layar itu saja dan selebihnya tidak masalah karena tulisan di bawah layar itu sangat membantu saya menerjemahkan apa yang sedang dibicarakan di film itu.*

A: Secara umum, apakah keberadaan subtitle dalam film itu membantu atau tidak?

B: *Ya sangt membantu, terutama bagi yang tidak tahu Bahasa Inggris. Kita tahu isi film ya dari subtitle tersebut.*

### VIEWER TYPE 3

A: Interviewer

B: Interviewee

#### First interviewee

A: Have you watched *A Beautiful Mind* with subtitle in Bahasa Indonesia?

B: *Yes, I have, it is an interesting movie.*

A: What do you think about the quality of that subtitle?

B: *It is quite enough, but I see some words do not translate properly.*

A: Do you know about modalization and modulation expression in that movie?

B: *I don't know about those terms.*

A: Do you know that there is variation expressions in term of modalization and modulation expression between English script and Bahasa Indonesia subtitle?

B: *I don't know, because I do not observe the both texts. I just watch the movie without seeing the subtitle.*

A: A research found that there are low variation in term of modalization and modulation of the English-Bahasa Indonesia subtitle. What are the effects of this variation for you?

B: *I think there is no effect for me since I don't understand about the modalization and modulation.*

A: Overall, does a subtitle give some benefits for you?

B: *No, but the appearance of the texts are disturbing me.*

#### Second interviewee

A: Have you watched *A Beautiful Mind* with subtitle in Bahasa Indonesia?

B: *Yes, I have.*

A: What do you think about the quality of that subtitle?

B: *It is good enough and help me to understand the movie.*

A: Do you know about modalization and modulation expression in that movie?

B: *No, I do not.*

A: Do you know that there is variation expressions in term of modalization and modulation expression between English script and Bahasa Indonesia subtitle?

B: *I don't know, because I do not observe it. I only enjoy the movie.*

A: A research found that there are low variation expressions in term of modalization and modulation of the English-Bahasa Indonesia subtitle. What are the effects of this variation for you?

B: *Because I don't know about that, so there is no effect for me.*

A: Overall, does a subtitle give some benefits for you?

B: *Yes, because my English is not so good.*

### **Third interviewee**

A: Have you watched *A Beautiful Mind* with subtitle in Bahasa Indonesia?

B: *Yes, I like it very much.*

A: What do you think about the quality of that subtitle?

B: *I don't know about quality, but I think it is good*

A: Do you know about modalization and modulation expression in that movie?

B: *No, those are strange terms for me*

A: A research found that there are low variation expressions in term of modalization and modulation of the English-Bahasa Indonesia subtitle. What are the effects of this variation for you?

B: *It is difficult question. I don't know about that, but I think it is not in term of modalization and modulation. I see some words do not translated accurately, and it makes me a little confuse*

A: Overall, does a subtitle give some benefits for you?

B: *Yes, because I still need a subtitle in watching the English movie. Besides, I can learn English from subtitle.*